

Análisis de errores de aprendices chinos de ELE: aplicación en la traducción, dictado y producción escrita

TANG WEN

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Alrededor de los años 70 del siglo pasado, con la aparición de la obra de Corder, se planteó una nueva técnica de la enseñanza de LE: el Análisis de Errores. Diferenciada del AC, que se enfoca en la predicción de los posibles errores, la nueva identifica los tipos concretos de errores y revela de cierto modo las causas principales, durante cuyo proceso puede demostrar a los investigadores dónde quedan los grandes problemas de los aprendices para que aquéllos los resuelvan y hagan más eficaz la adquisición de LE.

En el presente, conforme a los pasos de AE, quisiera identificar los errores que he recogido de los ejercicios que hicieron los alumnos en clase. Los describiré e intentaré explicar las fuentes de tales errores, a partir de las que buscaremos cuáles son los cometidos con más frecuencia de los sinohablantes y diseñaremos estrategias adecuadas en el aula.

1. Descripción del corpus

El corpus que sirve de base de investigación está dividido en tres tipos de ejercicios: el dictado, la traducción y la producción escrita.

El texto del dictado cuenta con 98 palabras y se dictó por cuatro veces, la primera y la cuarta de las cuales lo hice a velocidad normal y la segunda y la tercera, a velocidad más lenta para que los participantes lo anotaran. Es un ejercicio de alta objetividad, es que ellos escribieron sólo lo que habían oído sin ninguna creación propia. Práctica como éste les evalúa principalmente la capacidad de distinguir diferentes sonidos fonéticos y la competencia de escritura del alfabeto romano, muy distinto del carácter chino y, además, el dominio lexical y gramatical.

La traducción es una prueba usual en la investigación de AE y prevalece los errores del vocabulario y la gramática. En comparación con el anterior, posee menos objetividad porque los aprendices pueden dar diferentes formas de respuesta según la oración china, evitando intencionalmente el uso de palabras o reglas menos conocidas. Cuenta con cinco oraciones chinas y los participantes las tradujeron al español. Cuando formaba las frases, trataba de utilizar palabras que habían aparecido en los textos estudiados, es decir, el significado no fue nada desconocido para ellos.

He elegido *La importancia de la lengua española* como tema de la composición al cabo de que terminamos el estudio del texto *La lengua española* del material *Español moderno* (tomo III) así

que cada uno tiene un contenido que narrar. Es la práctica más subjetiva, en la que los participantes expresan lo que piensan sin ningún límite de forma o de sentido.

Di los ejercicios a los alumnos en clase y les dije que era una prueba cuya nota complementaría la final del semestre para que ellos dedicaran más atención, pues no quería que la negligencia influyera tanto el resultado. Se aprovechó una hora y cinco minutos en clase: 10 min. para el dictado, 15 min. para la traducción y 40 min. para la composición.

El conjunto de los participantes tiene 27 estudiantes del 2º curso de la licenciatura en filología hispánica de SISU. Su formación académica y cultural es más o menos igual. Empezaron a estudiar la primera lengua extranjera, inglés, a los 7 años y el aprendizaje de español se inició por el abecé en el 1º año universitario. Nuestra meta es que al graduarse, se habrán dotado de las cinco destrezas tanto del español como del inglés: comprensión auditiva y lectora, expresión escrita y oral, traducción.

2. Tipología, descripción y explicación de errores

Describiremos los errores desde perspectiva ortográfica, lexic y gramatical porque se dice en *Ortografía* de la lengua española¹ «la correcta escritura, el buen uso del léxico y el dominio de las reglas gramaticales constituyen los tres grandes ámbitos que regula la norma de una lengua». Sin embargo, no procuramos clasificación tripartita estricta porque con mucha frecuencia se mezclan los problemas de dos o de tres aspectos en lo que demuestran los errores.

A lo largo de la investigación de AC y AE, la interferencia de LM o de otro idioma extranjero se ha considerado como fuente principal de los errores. Con el desarrollo de la corriente, más atención se ha prestado a la distancia lingüística entre LM y la lengua meta (Lu Jingsheng, 2008; Moreno, 2010), sobre todo entre lenguas tan diferenciadas como chino y español, así que se ha planteado factor como novedades lingüísticas, que son las reglas de la lengua meta que no tienen analogía en LM, fuente que ejerce más influencia que la interferencia. También se incluyen en el presente las causas como la hipergeneración, la desviación semántica, la negligencia, entre otras.

2.1. Dictado

Se han recogido en total 324 errores. En la siguiente tabla se presenta la tipología de los errores².

Confusión de fonemas	Sordo-sonoro (21)	1.Novedades lingüísticas (58)
	t-d (13), c-g(6), pl-bl(1), tal-dad(1) sid(t)io, c(g)ratis, g(c)alg(c)ulaba, g(c)adena, br(pl)aneando, cantital(dad)	

¹ RAE y ASALE (2010).

² Los errores se marcan en rojo y su respuesta correcta está entre paréntesis. El signo * representa falta de cierta letra o palabra. La cifra entre paréntesis es la cantidad de errores.

	l-r (23) cibel(r)café, disponibr(l)e, fl(r)acción, car(l)culaba, calcur(l)aba, aseso(l)ría, pr(l)aneando, abril(r)	2. Interferencia de LM (11) 3. Palabra desconocida (5)
	s-c/z (14) s(c)ibercafé, c(s)itio, ac(s)esoría, c(s)ervicio, organis(z)ación	
	un-on (9) fun(on)dos	
	Otras (10) f(c)ibercafé (1), d(c)ibercafé (1), so(e)rvicios (1), de(i)sponible (1), car(d)ena (2), cab(d)ena (1), carr(d)ena (1), cal(d)ena (1), can(d)ena (1)	
Variante del fonema	b-v (10) civ(b)ercafé x-cc (2) frax(cc)ión	Interferencia inglesa (12)
Omisión de letras	(38) *(ciber)café, *(f)racción, *(a)sociación, *(re)uniendo ordenadore*(s), conectado*(s), disponible*(s), cibercafé*(s), ordenador*(es), calcula*(ba), internacion*(al), aseso*(ría), fondo*(s)	1. Negligencia (5) 2. Novedades lingüísticas (17) 3. Hiato (16)
Letras sobrantes	(16) al(a), permiten(permite), cobran(cobra), calculaban/calculabra (calculaba), habían/cabía (había), internacionales(internacional), hasesoría(asesoría)	1. Hipergeneralización del artículo (6) 2. Novedades lingüísticas (7) 3. Palabra desconocida (3)
Tilde	Omisión de tilde(9) Cibercafe(é), esta(á)n, asesorí(i)a, organizacio(ó)n	Novedades lingüísticas (13)
	Tilde sobrante (3) grá(a)tis, mientrá(a)s	
	Confusión de tilde (1) Sudamericá(a)	
Mayúscula	(17) ..., E(e) incluso..., una asociación l(i)nternacional..., Y(y) una..., s(S)udamérica	Novedades lingüísticas (17)
Omisión de palabra átona	(46) ...conectados *(a) Internet, ...para *(el) uso *(de) *(los) clientes, usar *(los) ordenadores, ...*(en) otros, septiembre *(de) 1997, se calculaba *(que) había, más *(de) mil, una organización *(que) está, una cadena *(de) cibercafés	Novedades lingüísticas (46)
Omisión de palabra	(65) conectados, disponibles, o, calculaba, había, e, asociación, servicios, planeando, abrir, y, organización, reuniendo, fondos, cadena, Sudamérica	1. Falta de velocidad (44) 2. Hiato (21)
Confusión de palabra	(28) cerveza(cibercafé), conectados con(a), disponen/dispuso(disponible), el uso a/y(de) los clientes, el(en) otros, compra(se cobra), diciembre(septiembre), calculó(calculaba), se calculaba de(que), haya(había) más de,	1. Falta de velocidad (18) 2. Novedades lingüísticas (8)

	asesorío(asesoría), or(o), reunió/reunión/reunidos(reuniendo), reuniendo juntos(fondos), sudamericano(Sudamérica)	3. Interferencia inglesa (2)
Palabra sobrante	(3) Hasta el(/) septiembre	Hipergeneralización del artículo (3)
Separación de palabra	(8) ciber café(cibercafé), hace solía(asesoría), Suda América(Sudamérica)	Palabra desconocida (8)

Los errores de la confusión de fonemas ocupa 24.07% de la totalidad. De los resultados, vemos que los aprendices tienen más dificultad en distinguir los sonidos *sordo-sonoros*, *l-r*, *s-c/z*. Es que tales rasgos distintivos, de hecho, no se notan en el chino oficial. La confusión de fonemas de *un-on*, *e-i* y *o-e* está influida por la LM porque en el habla china predomina la fusión de vocales. Tenemos sonidos fonéticos vacilan entre *e-i*, *o-u*, *a-o*, etc, así que obstaculiza la distinción de las vocales. La aparición de palabras como *car(d)ena*, *cab(d)ena*, *carr(d)ena*, *cal(d)ena*, *can(d)ena* *d(c)ibercafé* se debe a que *cadena* y *cibercafé* fueron palabras poco conocidas para los alumnos y no pudieron aclarar el fricativo de otros sonoros.

La sustitución del variante del mismo fonema tiene su origen de inglés. El fricativo sonoro[β] es más similar al *v* inglés que al *w* chino. Como *x* tiene más frecuencia de aparición en la lectura en inglés, es más fácil relacionar el alófono [ys] con ésta que con *cc*. En términos de Ramírez (1997) es el fenómeno de hipercorrección. Es decir, se ha borrado el límite de [ys], cuya pronunciación se ha hecho universal.

Existen tres causas principales en la omisión de letras. La primera es la negligencia, causada posiblemente por el cansancio o el nervio. Al hacer el dictado, se pusieron nerviosos, sensación que les hicieron pasar alguna sílaba sin captarla, como por ejemplo, **(ciber)café*, **(f)ración*, **(re)uniendo*. En la mayor parte de este tipo se omitieron la última letra o sílaba del vocablo. Normalmente como ésta siempre se debilita, es fácil que no la oigan. Sin embargo, lo esencial es que a los sinohablantes nos falta el concepto de la concordancia de género o número. Tal errores pueden corregirse en la cuarta vez del dictado si poseen esta intuición lingüística. Lo mismo ocurre en las letras sobrante en la terminación de palabra como *permiten(n)permite*, *cobran(n)cobra*, *calculaban(n)calculaba*, que han manifestado la falta de concordancia entre el sujeto y el predicado. Por último, debido al hiato entre *una asociación*, se ha quitado la letra *a*. Esto también ha ocurrido en la omisión de la conjunción **(e) incluso*, **(y) una*.

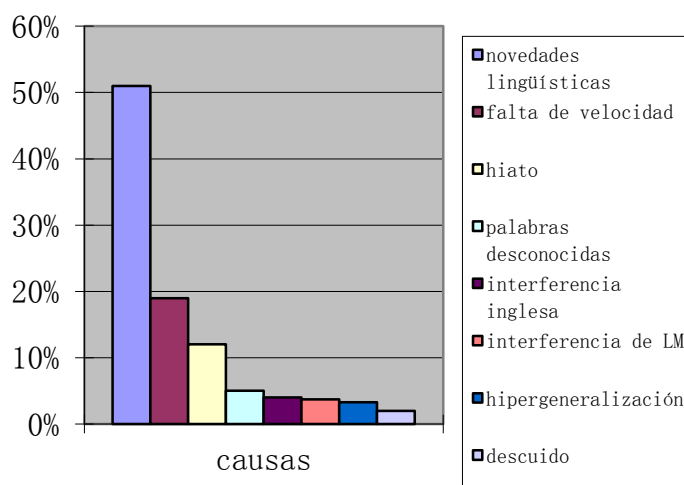
Es inevitable que haya palabras poco conocidas en el dictado. Cuando los alumnos no dedican más tiempo a la memorización de palabras comparativamente largas o desconocidas, siempre no pueden anotarlas. Tal fenómeno lo consideramos como falta de velocidad, por ejemplo, se omitieron palabras como *conectados*, *disponibles*, *cadena*, *Sudamérica*. A veces, ellos crearon palabras nuevas, que de hecho no tenían nada que ver con el texto, sólo con el intento de rellenar el blanco, como por ejemplo, *cerveza(cibercafé)*, *disponen/dispuso(disponible)*.

Se omitieron mucho las palabras átonas. Desde perspectiva fonológica, en el habla china no se destaca la diferencia de palabra acentuada o inacentuada, pues no se las han oído en la práctica. No obstante, justamente son estas palabras las que sirven de relacionante para otras de sentido lexical y son las que no tienen su analogía en chino pues es difícil que se los recuerden en el

dictado. Se toman como causa las novedades lingüísticas. Las palabras átonas no sólo se han omitido sino que también se han confundido con otras que tiene pronunciación similar, por ejemplo, el uso *a/y(de) los clientes*, *el(en) otros*. Además, los artículos se han hipergenerizado en casos innecesarios, como por ejemplo, *Hasta el(/) septiembre*.

Las causas de tantos errores del dictado se resumen en la siguiente tabla, de la que destaca las novedades lingüísticas.

Novedades lingüísticas	51%
Falta de velocidad	19%
Hiato	12%
Palabras desconocidas	5%
Interferencia inglesa	4%
Interferencia de LM	3.7%
Hiper-generalización	3.3%
Descuido	2%



2.2. Traducción

Algunos de los errores de aquí pertenecen al mismo tipo del dictado y comparten la misma causa, como por ejemplo, omisión de preposición o relacionante. No los repito en esta parte. Nos centramos en los muy típicos de la traducción.

1. 当她听到消息后，控制不住自己，便失声痛哭起来。

El orden chino predominante	dar control a sí misma	1(/27)	Interferencia de LM
	Controlar a sí misma	3	
	Dominar a sí misma	1	
Falta de concordancia	A sí mismo	3	Novedades lingüísticas
	Empecé a llorar	1	
Confusión de palabra	Mantenecer(mantener)	1	negligencia
	controlarse/contralarse/controrarse(controlarse)	3	
	Llover(llorar)	1	
Desviación semántica	No podía aguantar	1	Palabras desconocidas
	Mantenerse * (tranquila) a sí misma	5	

Abuso del tiempo	no podía controlarse	9	Novedades lingüísticas
-------------------------	-----------------------------	---	-------------------------------

En los resultados de esta frase se destacaron dos tipos de errores. Primero, formaron frasitas de estilo chino, como por ejemplo, el orden de 控制不住自己 puede explicar como V+aux. negativo+O, por eso, salieron respuestas como *no controlar a sí misma, dominar a sí misma*, etc, que siguen Neg.+V+O, sin acordarse del uso de verbo pronominal.

Segundo, como los verbos chinos aparecen siempre en forma de infinitivo, el modo, el tiempo o el aspecto se expresa mediante adverbios temporales. El inicio, la duración o la finalización de cierta acción no se indica tan claramente como el español. La acción mencionada en la frase china se ha terminado y luego entra en otra pues se necesita aquí el tiempo perfecto en lugar del imperfecto.

2. 我发觉这两天他一直在生我的气，连句话都不跟我讲。

Abuso del tiempo	Noto/ Me doy cuenta de que	10(/27)	Novedades lingüísticas
	Noté/ Me di cuenta de que	3	
	estaba enojado ---	3	
Omisión de prep.	Me he dado cuenta * que	1	Novedades lingüísticas
Confusión de prep.	está enojado por/de/a mí (conmigo)	12	Descuido/ hipergeneralización
	con mí (conmigo)	2	descuido
Ambigüedad china	estos dos días	4	Interferencia de LM

El tiempo también depende del valor semántico del verbo. Aquí el verbo 发觉 se trata generalmente como verbo no durativo, pues es mejor utilizar el tiempo perfecto. Como lo que se ha notado está vinculado con *estos días*, no es apropiado el tiempo pasado. Otro error que han cometido muchos participantes es la selección de preposición para la palabra *enojado/enfadado/furioso*. Según el sentido de la oración, debemos introducir el destinatario de tal sensación en vez de su causa. Debido a que prep. como *por/de/a* tiene mayor frecuencia en la lectura, se ha fosilizado la combinación con adjetivo de sentimiento. Por eso la aplicaron sin pensar en el contexto concreto.

Para sacar mejor nota, no pocos aprendices tradujeron cada palabra china que existían en la oración sin dejar pasar ninguna. Aunque ha aparecido el número dos en la frase 这两天, no hace falta traducirlo, porque es la forma coloquial que no indica la cantidad definitiva sino ciertos días. Lo mismo ocurre en la quinta oración, en la que algunos han repetido los Juegos Olímpicos en una frase corta.

3. 不断升高的气温很可能是由温室效应造成的。

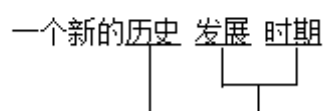
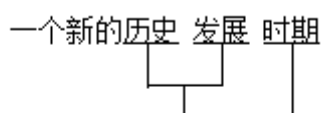
Confusión del Paradigma de género	La aumenta de la temperatura	2	Novedades lingüísticas
Omisión de relacionante	La temperatura * está alzando sucesivamente	1	Novedades lingüísticas
	La constante subida * temperatura	1	
Abuso de tiempo	la temperatura que esté subiendo sucesivamente	1	Novedades lingüísticas
Abuso de gerundio	La temperatura subiendo constantemente	3	Interferencia inglesa

El sustantivo chino no posee género, lo que hace a los alumnos no preocuparse de eso en español y, ellos siempre confunden la última vocal del sustantivo español y colocan artículos falsos. La forma V-ing de inglés se usa mucho como modificador adyacente al núcleo nominal pero esta función no la posee el gerundio en español.

4. 二十一世纪是一个新的历史发展时期。

Ambigüedad china	Un nuevo periodo de desarrollar en la historia
	Una nueva época de desarrollo de la historia
	Una nueva época de histórico desarrollo
	Un nuevo periodo de desarrollo histórico
	Una nueva avanzada época historia
	Una nueva época histórica de desarrollo
	Una nueva época histórica
	Un nuevo periodo de desarrollo
	Una nueva época de desarrollar

La confusión del sentido chino obstaculiza la traducción. Los modificadores chinos se ponen en línea horizontal delante del nombre y generalmente no se usa de la conjunción como 和 (hé, y) para indicar si es relación yuxtapuesta o no. Entonces, su lectura, en general, depende del contexto o del conocimiento común entre los hablantes. En esta frase, la palabra 历史 (historia) tiene dos interpretaciones. Primero modifica a 发展 (desarrollo), y segundo, a 发展时期 (periodo de desarrollo), como lo que reflejan los siguientes dibujos.



En la primera interpretación, la palabra 历史 tiene sentido de 'histórico', es decir, en este periodo ocurre desarrollo importante; en la segunda, sirve de sustantivo de tiempo, que significa 'en la historia', pues la frase puede entenderse como que es un nuevo periodo de desarrollo a lo largo de la historia. Por eso la mayoría de las respuestas deben considerarse correcta.

Es muy general en la lengua china la clase de palabra transversal, es decir, la misma palabra puede servir de sustantivo, de verbo, o de adjetivo en la oración. Pues no es difícil entender por qué existían *desarrollo* y *desarrollar* en los resultados. En realidad, los españoles prefieren usar el sustantivo como complemento nominal al verbo.

5. 2008 年北京奥运会是历史上最成功的一届奥运会

Confusión del artículo	Un Juegos Olímpicos ...	7/(27)	Novedades lingüísticas
Falta de concordancia	Los Juegos Olímpicos de Beijing es...	2	Novedades lingüísticas
	el Juegos	1	
Abuso de adj. elativo	más excelente/mejor/perfecto	6	Interferencia de LM
Repetición	Los Juegos Olímpico de Beijing son los Juegos Olímpicos más...	5	Interferencia de LM

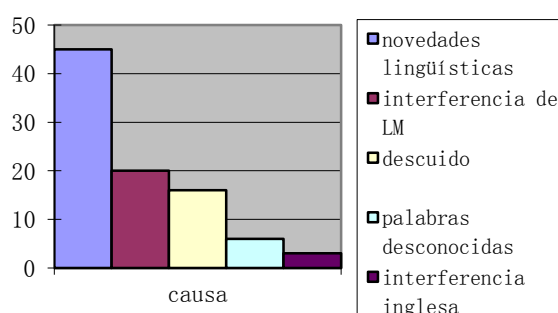
La confusión de la palabra 历史 no ha surgido en las respuestas aquí. Con la utilización de la posposición 上, está bien entendido que en esta frase 历史 sólo se refiere al tiempo y los alumnos la han traducido en sintagma preposicional (*en la historia*) o adverbio temporal (*históricamente*).

Al mismo tiempo, muchos han cometido el error de que han traducido 一届 en el artículo indefinido en lugar del definido sin considerar el valor semántico del grado superlativo del adjetivo español. Es que en la lengua china no se usa el artículo, por consiguiente, a los aprendices les falta el sentido referencial y en muchos casos, ellos ignoran la función identificadora de la estructura superlativa del adjetivo.

Es fácil la formación de adjetivo de grado superlativo en chino: la marca 最(más) acompaña cualquier adjetivo. Por influencia de eso, se ha agregado más a los adjetivos elativos como *excelente*, *perfecto*, etc.

Las causas de traducción se resumen como en la siguiente tabla:

Novedades lingüísticas	45	Palabras desconocidas	6
Interferencia de LM	20	Interferencia inglesa	3
descuido	17		



2.3. Composición

En esta parte no ejemplificaremos todos los errores recogidos en los trabajos debido al espacio limitado del presente y también porque se han repetido algunos del dictado y de la traducción, como por ejemplo,

- omisión del tilde: Me(é)xico, Ame(é)rica Latina, tambie(é)n;
- confusión de fonemas: cuad(t)rocientos,
- confusión de relacionante: español y (e) inglés,
- confusión de género: unas progresas(progresos)
- desviación semántica: Eso reflexiona (refleja) la importancia de...
 - o ... las personas se distinguen (se distribuyen) por Europa...
- omisión de artículo: ... es uno de *(las) seis lenguas de trabajo
- omisión de prep: ...millones *(de) hablantes
- omisión de relacionante: ...conocen ustedes *(que) España ha desarrollado...

Tantos errores que se han mencionado arriba se deben mucho al vacío de referencia en LM y cuesta trabajo la formación de reglas nuevas de la lengua meta. Al mismo tiempo, hemos encontrado frasitas como los siguientes:

- (1)...una potencialidad economía
- (2)...muchas interesantes novelas
- (3)...las aborígenes hablas
- (4)...un acento muy típico español
- (5)...el imperio romano y poderoso

Estos errores se han causado por la transferencia negativa de la lengua china. En el ejemplo (1), el sustantivo modifica al otro. Esto es muy norma en chino debido a la falta de cambio morfológico y clases de palabras transversales. En cambio, no existen muchas palabras que se permiten en tal estructura, salvo las de color, como dos *corbatas rosa*, u otras que han sufrido la gramaticalización, convirtiéndose en una palabra compuesta, como *tren bala*, *visita relámpago*.

Los ejemplos (2)-(4) han demostrado que ellos están un poco confundidos en la colocación de los modificadores. Es interesante que en el corpus de composición se ven poco los SSNN que cuentan con más de dos adjetivos, porque los aprendices estaban evitando el acumulamiento de adjetivos, seleccionando otras formas de valor explicativo o específico como sintagma preposicional o oración relativa.

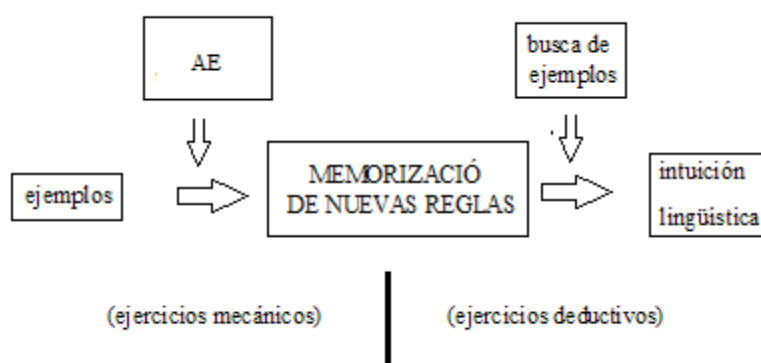
El último ejemplo también tiene que ver con la categoría de adjetivo. Dentro hay dos relaciones: yuxtapuesta o incrustada. En las entrevistas fuera de la prueba, pregunté a los alumnos por qué decía *una posición económica, política y cultura*, mientras que no se usaba y en *un crecimiento demográfico rápido*. Me miraron sin dar respuesta. Como en chino los modificadores, sean cuantos sean, se alinean delante del sustantivo nuclear sin ninguna conjunción, ellos no prestaban atención a dicha pregunta y sólo creaban oraciones, imitando las que han leído, pero no sabían distinguir las dos formas de modificación.

3. Sugerencias didácticas

Dentro de los resultados, son muy repetitivos los errores como omisión del tilde, artículo y relacionantes, abuso del tiempo verbal, falta de concordancia... Independientes del grado de objetividad de cada práctica, las novedades lingüísticas han constituido la principal fuente de dichos errores. En la enseñanza de ELE lo que los lectores debemos hacer es plantar las novedades en el cerebro de los sinohablantes. En este proceso, hay que dividir dos clases de conocimientos, los mecanismos y los cognitivos.

Los primeros requieren ejercicios mecánicos y de repetición hasta que los conocimientos estén grabados en la memoria de los aprendices. Para los chinos, está rota la relación del género masculino y la letra o que está al final de vocablo, del artículo y la relación referencial, ni tampoco se conoce el paradigma de conjugación antes del aprendizaje. Ejercicios como repetición o sustitución ayudan a establecer tal lazo entre la forma y el valor gramatical o lexical. En el aula, en el comienzo exigimos a los alumnos que repitan la conjugación de verbos básicos, tales como *tener, hacer, ir*, conjuntamos el sustantivo *mano* con *una, la, esta* y otros adjetivos en forma femenina con el fin de adquirir los hábitos lingüísticos.

Las segundas, como el valor referencial del artículo, el correcto uso de prep. y del tiempo, etc. se logran mediante el proceso de deducción e inducción, que extraen las reglas de los datos concretos y conforme a éstas construyen nuevas informaciones. Parecen más teóricas que las primeras, pero eso no quiere decir que introducimos más teoría que práctica en clase. El proceso de adquisición de la lengua meta puede resumirse como la siguiente figura.



Al tratar los conocimientos cognitivos, la explicación debe ser sencilla al comienzo para que les dejemos a los alumnos el espacio de adaptación. Luego con la amplia lectura de los ejemplos

van profundizándose en el conocimiento y acostumbrándose a las reglas de la lengua meta. Es importante analizar las causas de los errores cometidos y encontrar estrategias para lograr mejores efectos en el aprendizaje.

De veras existen tantas reglas nuevas en el español, pero no hay que temer la distancia lingüística entre chino y español. Mediante los ejercicios mecánicos, imitan las estructuras leídas, se aprenden de memoria las reglas y, los lectores aprovechamos cierta similitud o convertimos las interferencias en las transferencias positivas en la enseñanza a la hora adecuada para deducir el uso correcto de la lengua meta. Además la semejanza sirve para que les haga a los alumnos confiar en que son capaces de aprender bien, así que les ayuda a superar el resentimiento. Cuesta mucho trabajo la memorización de estas reglas nuevas y es muy fácil olvidarlas en la práctica. Al mismo tiempo tal regla está contra la de la lengua materna o parece muy rara, lo que produce el resentimiento entre algunos alumnos y sin duda alguna, obstaculiza la adquisición. La similitud les suscitará el interés en la busca de más ejemplos para averiguar la veracidad de tal semejanza. La recopilación de ejemplos les permite formarse inconscientemente la intuición lingüística.

Tomo como ejemplo la explicación de la posición del adjetivo en el sintagma nominal. Podemos empezar con el SN que tiene un adjetivo solo, por ejemplo, un *largo viaje* o un *viaje largo*. Dejamos a los aprendices conocer que algunos adjetivos pueden aparecer en dos posiciones y construimos otros SN sustituyendo *largo* con los demás. Les explicamos a los alumnos el matiz diferente entre *un viejo amigo* y *un amigo viejo*: el primero se refiere a amigo que se ha conocido desde hace tiempo y el segundo, a uno de mucha edad. Con el fin de ilustrarles, es aconsejable que mencionemos tal diferencia de sentido de adjetivos como *grande, nuevo, modesto*, etc. con el desarrollo del plan curricular.

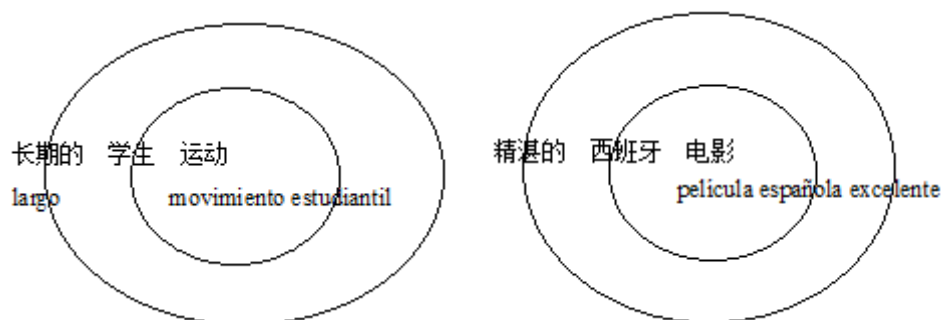
Les estimulamos el contacto con el SN como *tres amigos cubanos*, en el que nunca se adelanta el adjetivo. No nos hace falta la explicación de anticipación el porqué, sino que ejemplificamos más SN de este tipo para que los alumnos deduzcan que ciertos adjetivos no pueden ser prenominales. En este proceso, tan pronto como se plantee error como **tres cubanos amigos*, el tutor deberá corregirlo para que los alumnos memoricen la forma correcta.

Con el tiempo introducimos SN con dos adjetivos. Entre éstos hay dos relaciones: la yuxtapuesta y la incrustada. Como la yuxtaposición es relativamente más fácil de adquirirse, la explicamos primero, dando ejemplos como *revistas nuevas e interesantes, personas inteligentes y valiente*. Corregimos la construcción errónea como *unas nuevas e interesantes revistas*. Tal forma no corresponde a la costumbre expresiva del español aunque no son agramaticales.

También debemos evitar frases como *movimiento estudiantil y largo* o *película española y excelente*, en los que se han yuxtapuesto adjetivos de distintas categorías (Demonte, 1999). Podemos dedicar algún tiempo a la explicación general de su clasificación, el criterio y la posición normal entre el calificativo y el relacional, e introducimos la estructura incrustada.

En un comienzo el lector propone ejemplos, pero con el tiempo debe dejar a los aprendices construir frasitas, de las que recogeremos errores, los analizaremos y diseñaremos adecuadas técnicas de enseñanza en el aula. Por ejemplo, de los resultados sacados, hemos descubierto que no pocos sinohablantes no saben cómo es el orden entre dos o más modificadores dentro del SN. Para dar a conocer esta relación, podemos poner en pleno juego la similitud en el SN español y el chino, basada en la estructura orbital. Hacemos en clase dibujos como:





para que los alumnos sean conscientes de que los modificadores de ambas lenguas respetan el mismo orden orbital. Como la relación incrustada tiene el punto de referencia en su lengua materna, esta transferencia positiva les ayudará a llegar a la lengua meta.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Demonte, V. (1999): «El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal», en I. Bosque y V. Demonte (eds.): Gramática descriptiva de la lengua española (vol. 1 cap. 3), Madrid, Real Academia Española/Espasa, pp. 129-215.
- Ellis, R. (1997): Second Language Acquisition, Oxford, Oxford University Press.
- Fernández Ramírez, S. (1997): Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera, Madrid, Edelsa.
- — (2005): «Las estrategias de aprendizaje», en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.), Vademécum para la formación de profesores, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A., pp. 411-434
- Lu Jingsheng, (2008): «Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino», en México y la Cuenca del Pacífico, 11(32), pp. 45-56.
- Moreno, J.C (2010): Spanish is different: introducción al español como lengua extranjera, Madrid, Castalia.